



**УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
УНІВЕРСИТЕТСЬКИМ КОЛЕДЖЕМ
"МУДРІСТЬ"
ТА
ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИМ
НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ**

Ця угода про співпрацю укладена сьогодні, 25.01.2021, в м. Тернопіль, на основі вільного волевиявлення сторін, з метою співпраці та взаємного визнання, з метою підвищення рівня та подальшого розвитку професійних знань, інтеграції академічної співпраці та навпаки.

Ця мета буде досягнута шляхом визначення плану дій, який буде попередньо узгоджений з обома сторонами, і він буде частиною цієї угоди.

**УНІВЕРСИТЕТСЬКИЙ КОЛЕДЖ
"МУДРІСТЬ",** Тірана, в особі ректора,
проф. д-р Лусх Перпалі
І **ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ,**
Тернопіль, в особі ректора, **проф. д-р
Андрія Крисоватого**

Сфери діяльності:

- Правознавство;
- Економіка;
- Соціальні науки;
- Інтеграція в ЄС;
- Освітні програми;
- Демократизація;
- Обмін статтями та публікації статей;
- Співпраця на міжнародних конференціях;
- Підписка на журнал;
- Мобільність персоналу / обмін студентами;
- Обмін дослідженнями;
- Національні / міжнародні проекти;



**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
"WISDOM" UNIVERSITY COLLEGE

AND
WEST UKRAINIAN NATIONAL
UNIVERSITY**

This cooperation agreement is agreed today, on 25.01.2021, in Ternopil, based on the free will of the parties with a purpose to collaborate and have mutual acknowledgement, aiming to a higher level and further developing the professional knowledge, and integrating the academic collaboration and vice-versa.

This goal will be achieved by defining an action plan, which will be preliminary in harmony with both parties and it will be part of this agreement.

The **"WISDOM"**
UNIVERSITY COLLEGE, Tirana,
represented by the Rector, **Prof. Dr. Lush
PËRPALI**
& **WEST UKRAINIAN NATIONAL
UNIVERSITY,** represented by the Rector,
prof. Dr. Andriy Krysovaty

Activity's field:

- Law Sciences;
- Economics;
- Social Sciences;
- EU Integration;
- Education Curricula;
- Democratization;
- Articles exchange and publications;
- International Conference collaborations;
- Journal Subscription;
- Mobility staff/student's exchange;
- Research exchange;
- National/international projects;

Стаття 1 Мета Угоди

Обидві сторони беруть участь у співпраці між собою на засадах взаємності, домовляючись про наступне: Метою цієї угоди є встановлення форм співпраці між обома сторонами, що складається із спільної діяльності, метою якої є реалізація академічного та професійного розвитку молодих дослідників.

Стаття 2 Залучення сторін

Обидві сторони беруть участь у співпраці між собою на засадах взаємності, домовляючись про наступне:

- Взаємно реагувати на виконання своїх обов'язків та умов, наведених у цій угоді;
- Організація спільних заходів, таких як: семінари, практикуми, тренінги; міжнародні конференції, мобільність персоналу / студентів, співпраця у національних / міжнародних проектах, тощо.
- Співпраця в інших формах у майбутньому.

Стаття 3 Комунікація

Сторони постійно спілкуються між собою та обмінюються всією інформацією, необхідною для виконання своїх обов'язків. Спілкування буде здійснюватися в письмовій формі або електронною поштою. Кожна із сторін призначить контактну особу, яка відповідатиме за позитивне виконання цієї угоди. Контактні особи будуть доступні протягом офіційного робочого часу для спілкування та координації дій. Особа для спілкування, д-р Ноела Махмутай, електронна адреса: noela.mahmutaj@wisdom.edu.al

Стаття 4 Тривалість угоди

Це відкрита угода, і кожна з сторін має право розірвати її письмовою запискою, направленою іншій стороні за 30 (тридцять)

Article 1 The Agreement's purpose

Both parties engage to cooperate with each other on the bases of reciprocity, agreeing as it follows below:

The aim of this agreement is to establish forms of cooperating between both parties that consist of common activities, to realize the academic and professional development of the young researchers.

Article 2 Parties' Engagement

Both parties engage to cooperate with each other on bases of reciprocity, agreeing as it follows:

- To mutually respond in accomplishing their duties and the conditions visualized in this agreement;
- Organizing mutual activities such as: seminars, workshops, trainings; international conferences, staff /student's mobility, cooperation in national/international projects etc.
- Cooperate in other forms in the future.

Article 3 Communication

Parties communicate constantly among them and exchange every necessary information that is needed to fulfill their duties. The communication will be performed in a written form, or by the electronic mail. Each of the parties will appoint a contact person who will be responsible for positively applying this agreement. The contact people will be available during the official working hours and days to communicate and coordinate the actions. Communication person in **Dr. Noela Mahmutaj**, e-mail: noela.mahmutaj@wisdom.edu.al

Article 4 The agreement's duration

This is an open agreement and each of the parties has the right to end it by a written note directed to the other party 30 (thirty) days prior

днів до її закінчення, або у разі можливого порушення місії, цінностей та норм відповідної Установи, договір про співпрацю закінчується негайно. Дія цієї угоди закінчується в день, коли закінчується 30-денний термін після отримання письмової записки відповідною стороною, або (як описано вище) негайно. Поки ця угода не закінчується, обидві сторони будуть дотримуватися умов, що впливають з цієї угоди, щодо інформації та обмінюваних документів до дати її закінчення. Термін дії цієї угоди становить один рік з можливістю продовження.

Стаття 5 Ефективність

Ця угода набирає чинності одразу після підписання представниками обох сторін. Угода готується та підписується у 2 (двох) оригіналах, по 1 (одному) примірнику для кожної сторони.

Від Університетського Коледжу

“Мудрість”

РЕКТОР



Професор, доктор Луш Перпалі

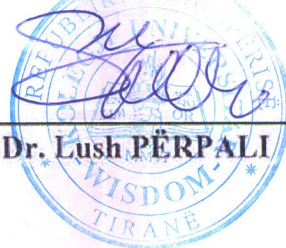
to its end, or in eventual cases of violating the mission, values and regulations of the respective Institution the cooperation agreement ends immediately. This agreement's end will be in force the day that finishes the 30-day deadline after receiving the written note by the respective party, or eventually (as described above) immediately. Until this agreement ends, both parties will obey to the terms which derive from this agreement regarding the information and the exchanged documents before the date it ends. The duration of this agreement is for one year with the possibility for extension.

Article 5 Affectivity

This agreement becomes effective immediately after being signed by the representatives of both parties. The agreement is prepared and signed in 2 (two) original copies, 1 (one) copy for each party.

For the “Wisdom” University College

РЕКТОР



Prof. Dr. Lush PERPALI

Від Західноукраїнського національного
університету

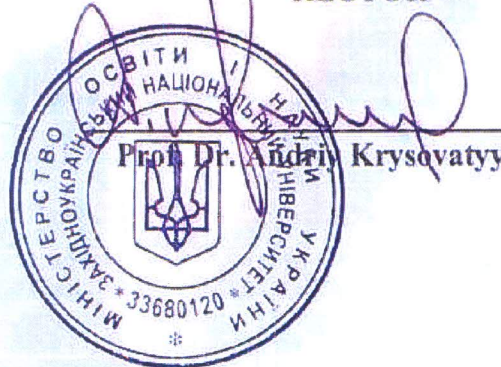
РЕКТОР



Професор, доктор Андрій Крисоватий

For West Ukrainian National University

РЕКТОР



Prof. Dr. Andriy Krysovaty